

## Актуальные проблемы современной лингвистики и переводоведения

УДК 81-255

### К вопросу эквивалентного перевода названия сутры Шестого Патриарха «Люцзу таньцзин»

*А. В. Волкотрубов*

Забайкальский государственный университет, г. Чита, Россия

В статье поднимается вопрос об эквивалентности перевода названия сутры Шестого Патриарха «Люцзу таньцзин», которая не только является сокровищем Дхармы в китайском буддизме, но и имеет фундаментальное значение для всей китайской культуры. Хотя сутра была написана в Китае, она по праву является достоянием мировой культуры.

**Ключевые слова:** *«Люцзу таньцзин», алтарь, помост, сутра, эквивалентность, перевод*

*Сутра Шестого Патриарха «六祖坛经 Люцзу таньцзин»* [6] является фундаментальным произведением древней китайской культуры наряду с «Дао-дэ-цзин» Лао-цзы и произведениями Конфуция. Считается, что в Китае выделяются три самых великих мыслителя древности: Лао-цзы; Конфуций и Шестой Патриарх чань-буддизма Вэй Лан (Хуэй Нэн), представляющий чань-буддизм – центральное, основное направление буддизма в Китае. Сутра Шестого Патриарха «Люцзу таньцзин» является единственной сутрой, автором которой является уроженец Китая. Остальные буддийские произведения китайских авторов называются шастрами либо юйлу (изречениями) или имеют другие названия. Сутрами в буддизме называются только произведения, авторами которых является сам Будда, либо его воплощения в образе великих бодхисаттв, что подтверждает уникальность и ценность сутры Шестого Патриарха.

Сутру Шестого Патриарха ценил основатель Китайской Народной Республики Мао Цзэдун. Являясь атеистом по убеждениям, он, тем не менее, наставлял своих подчиненных регулярно читать это произведение. Он говорил: «Есть сутры аристократии, например, Алмазная сутра. Но есть и сутры простого трудового народа. Такие как «Люцзу таньцзин».

Многие современные буддологи Китая [8] считают сутру Шестого Патриарха революционной, ниспровергающей многие постулаты традиционного индийского буддизма. К примеру, постулат индийского и тибетского буддизма о том, что нет бога в буддизме, полностью опровергается этой сутрой, в которой вводится новое для буддизма понятие Самосущности (自性 цзысин). Практически на каждой странице сутры упоминается иероглиф «Дао» в значении Абсолюта, Высшего Начала. Не случайно, ученик Шестого Патриарха Ханьшань Дэцин написал уникальный комментарий к «Дао-дэ-цзин» Лао-цзы, в котором повествуется о Дао – Абсолюте, боге в восточном понимании этого слова.

Многие западные исследователи считают сутру Шестого Патриарха Библией Востока, подчёркивая её важнейшее значение. 13-й патриарх школы Юньмэнь чань-буддизма досточтимый Фо Юань, говоря о значении сутры Шестого Патриарха, писал: «Алтарная сутра Шестого Патриарха является высочайшей и глубочайшей драгоценностью Дхармы. Это квинтэссенция чань-буддизма китайских патриархов».

В связи с важнейшей ролью сутры Шестого Патриарха в культуре, науке, религии, философии и других областях большое значение имеет правильный, эквивалентный перевод названия сутры на русский язык.

По материалам чань-буддийской конференции [Там же], которая состоялась в монастыре Шестого Патриарха Наньхуасы в 2002 году, следует, что сутра Шестого Патриарха имеет три основные версии: 敦煌本 – дуньхуанская версия, 两卷本 – версия двух свитков (также называется 惠听本 версией «Хуэйсинь») и 曹溪原本 – изначальная версия Цаоси (также называется версией «Цисун» 契嵩本). Версия сутры 宗宝本 «Цзунбао» основывается на изначальной версии Цаоси и подобна ей. Версия «Дэ-и» 德异本 является переизданием изначальной версии Цаоси. Наибольшую ценность представляют дуньхуанская версия (обнаруженная в пещерах Дуньхуан в 20 веке) и изначальная версия Цаоси (монастырский вариант сутры, передаваемый

из поколения в поколение в монастыре Шестого Патриарха в Цаоси. Его полное название «Алтарная сутра драгоценной Дхармы великого Учителя Шестого Патриарха»). А версия двух свитков (или версия «Хуэйсинь») является компиляцией этих двух основных версий сутры (получила распространение в Японии).

Н. В. Абаев первым перевел дуньхуанскую версию сутры [1] на русский язык, которая была опубликована в 1989 году как «Учение о внезапном просветлении южной школы, Маха-праджня-парамита-сутра Высшей махаяны: сутра помоста Шестого патриарха Хуэйэна, проповедовавшего Дхарму в монастыре Дафаньсы в Шаочжоу; один цзюань, составленный распространителем Дхармы учеником Фахаем, получившим внезаповые предписания».

Первыми перевели изначальную версию Цаоси сутры на русский язык А. А. Маслов [5] и А. В. Волкотрубов [2]. При этом перевод выполнялся параллельно и независимо друг от друга. А. А. Маслов назвал сутру так же, как и А. В. Абаев «Сутра помоста шестого патриарха». Волкотрубов А. В. перевел её как «Алтарная сутра Шестого Патриарха». Так какой же вариант перевода является наиболее эквивалентным «Сутра помоста» или «Алтарная сутра»?

«Люцзу таньцзин» – это краткое традиционное название сутры. Полные названия разных версий отличаются друг от друга, но краткое название сутры одинаковое для всех вариантов. Здесь всего 4 иероглифа: 六祖坛经 – «люцзу таньцзин». В китайском языке каждый слог записывается иероглифом и имеет значение, поэтому мы обратились к авторитетным лексикографическим источникам, к большим китайско-русским словарям, изданным в России и Китае.

Словосочетание 六祖 «лю цзу» – шестой патриарх [чань-буддизма]. Это не вызывает вопросов, как и перевод иероглифа 经 «цзин» – сутра. Разночтения в переводе касаются перевода иероглифа 坛 «тань».

В Большом китайско-русском словаре под редакцией И. М. Ошанина [10], изданном в 1983 году (том 2, стр. 42): 坛 «тань»: 1) жертвенник (земляной); территория алтаря (храма) 2) возвышение, трибуна; 3) поприще, арена.

В Большом китайско-русском словаре под редакцией Гу Болина [12], изданном в Китае в 2009 году (стр.1976): 坛 «тань»: 1) жертвенник, алтарь; 2) насыпь, насыпная площадка, гряда; 3) религиозная община, секта; 4) поприще, арена, круги.

Отсюда можно заключить, что первым эквивалентом иероглифа 坛 тань является слово «алтарь, жертвенник». Более того, оно напрямую относится к религиозной лексике, в отличие от слова «помост» в переводах А. В. Абаева и А. А. Маслова.

«Сутра помоста» как вариант перевода обусловлен обращением А. В. Абаева и А. А. Маслова к английскому переводу сутры «*The platform sutra of the sixth patriarch*» [7], выполненного в 1967 году известным американским исследователем чань-буддизма Филиппом Ямпольским. Это дуньхуанская версия сутры, которую перевел на русский в 1989 году Н. В. Абаев. Здесь также можно упомянуть, что первый перевод сутры (вариант Цаоси) на английский язык был выполнен Хуан Маолинем ещё в 1930 году. Он назвал её *“The Sutra of Hui Neng”* [6].

В Большом англо-русском словаре В. К. Мюллера [11] находим перевод слова *Platform*: 1. Платформа, **помост**. 2. Трибуна, сцена. 3. Площадка (трамвая). 4. Перрон. 5. Трибуна, форум. 6. Политическая платформа, позиция. В Большом англо-русско-китайском многофункциональном словаре под редакцией Ван Найвэня, издание 2008 года [9] слово *Platform* переводится: 1. Платформа, **помост** 木板台, 台, 台架 2. площадка 台 3. трибуна, сцена 讲台, 戏台 [11].

При обратном переводе с английского слова *platform* на китайский мы не находим слова алтарь. Алтарь по-английски *Altar*: 1 (宗) алтарь, престол (в христианских церквях), жертвенник (基督教教堂内的) 圣坛, 祭坛, 供台、 圣餐台 [9].

Первый эквивалент слова *Platform* – платформа, помост. Полагаем, что А. В. Абаев и А. А. Маслов были знакомы с переводом сутры Шестого Патриарха на английский язык Ф. Ямпольского и заимствовали его перевод иероглифа 坛 «тань» в названии сутры. Однако считаем, что это неточный перевод, предпочтительнее было переводить название сутры с языка оригинала напрямую. Слово помост, по нашему мнению, более уместно употреблять в спортивной или цирковой терминологии. Например, помост для выступлений штангистов или цирковой помост для акробатов.

А. А. Маслов пишет, что «До сих пор идут споры по поводу названия сутры. Не до конца ясно значение иероглифа «тань», который обычно переводят как «престол» или «помост», а отсюда и название «Сутра помоста». Речь идёт об особом помосте, обычно возводимом из досок, с которого буддийские монахи читали свои

проповеди. Величина помоста могла варьироваться самым различным образом, нередко использовалось просто любое возвышение, служившее временной трибуной для проповеди» [5].

Анализ лексикографических источников дает прямой эквивалент иероглифа 坛 «тань» как «алтарь». Алтарь также можно перевести как престол. Однако слово «престол» более приемлемо по отношению к реалиям православной традиции. Поэтому, оппонировав мнению А. А. Маслова, укажем на наличие в большом китайско-русском словаре лексем «алтарь» и «жертвенник» как первых эквивалентов иероглифа 坛 «тань».

Далее А. А. Маслов пишет: «Известный исследователь ранней истории Чань Ху Ши высказал другую версию: «тань» является транслитерацией санскритского слова «дана», что означает «подарок», «поднесение дара», что в свою очередь дает возможность рассматривать слова, произнесенные Хуэйцзэном, как особый дар людям» [Там же].

Внимательный анализ сутры показывает, что речь в названии идет именно об алтаре, жертвеннике. Ведь даже само имя Шестого Патриарха Хуэйцзэ (на гуандунском диалекте Вэйлан) в предисловии Фахая (династия Тан) к сутре трактуется как: Хуэй Хуэй – 惠者以法惠施众生 – «жертвующий, благодетельствующий Дхармой всем живым существам». Нэн Нэн – 能者能做佛事 – «могущий совершать деяния Будды». Подтверждает это и дуньхуанская версия сутры, которую считают самой ранней. В полном названии она прямо называется 施法坛经 «ши фа тань цзин», что переводится как «Алтарная сутра, пожертвованной (или дарованной) Дхармы».

Текст сутры имеет религиозный характер, а потому первое, основное значение иероглифа 坛 «тань» во всех авторитетных китайско-русских словарях, как мы уже убедились выше, – это алтарь, жертвенник, а не помост. Алтарная сутра – это название указывает на то, что сутра святая, подобная алтарю, подразумевая её уникальность и ценность для традиции китайского буддизма. Адепты сутры готовы положить свою жизнь на алтарь учения Дхармы Шестого Патриарха. А Патриарх в сутре дарует, жертвует Дхарму людям.

Итак, анализ лексикографических источников, а также текстов разных версий сутры Шестого Патриарха, приводит нас к выводу, что эквивалентным переводом краткого традиционного названия сутры Шестого патриарха «Люцзу таньцзин» является «Алтарная сутра Шестого Патриарха» или «Сутра алтаря Шестого Патриарха».

При этом Патриарх предлагаем писать с прописной буквы, подчеркивая особую, выдающуюся роль Шестого Патриарха для развития китайского и мирового буддизма.

### **Список литературы**

1. Абаев Н. В. «ЧАНЬ-БУДДИЗМ и культурно-психологические традиции в средневековом Китае». Изд. 2-е. Новосибирск: Наука, 1989. 271 с.
2. Волкотрубов А. В. Алтарная сутра Шестого патриарха / пер. с кит. А. В. Волкотрубов. Чита: Экспресс-Издательство, 2004. 650 с.
3. Волкотрубов А. В. Алтарная сутра Шестого патриарха: Маха-праджня-парамита сутра самой высшей Махаяны мгновенного учения южной школы: перевод с кит. А. В. Волкотрубов. Чита: Экспресс-Издательство, 2017. 216 с.
4. Волкотрубов А. В. «Дао Дэ Цзин» Комментарий патриарха чань-буддизма Ханьшань Дэцина: перевод с кит. А. В. Волкотрубов. Чита: Экспресс-Издательство, 2018. 247 с.
5. Маслов А. А. Классические тексты дзэн. М.: Феникс, 2004. 200 с.
6. Liuzu dashi fabao tanjing 六祖大师法宝坛经中英文版, Гонконг, 1995.
7. Yampolsky Ph. B. The platform sutra of the sixth patriarch. New York; London: Columbia university press, 1967. 62 p.
8. Shi Chuazheng, Shi Miaofeng. Caoxi chan yanjiu = Цаоси – исследование чань-буддизма. Пекин: Изд-во общественных наук Китая, 2003.
9. Большой англо-русско-китайский многофункциональный словарь / под ред. Ван Найвэня. Пекин: Сюеюань, 2008. 497 с.
10. Большой китайско-русский словарь / под ред. И. М. Ошанина. М.: Наука, 1983. Т. 2. 551 с.
11. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь. М.: Эксмо, 2014. 907 с.
12. Han`e da cidian = 汉俄大辞典 Большой китайско-русский словарь / под ред. Гу Болия. Шанхай: Институт иностранных языков, 2009.

### **Информация об авторе**

*А. В. Волкотрубов*, магистрант, Забайкальский государственный университет, г. Чита, Россия

*Научный руководитель* Р. Г. Жамсаранова, д-р филол. наук, профессор кафедры китайского языка ЗабГУ.